

На основу члана 120. Статута Града Новог Сада ("Службени лист Града Новог Сада", број 11/19), Скупштина Града Новог Сада на III седници од 2. октобра 2020. године, доноси

ОДЛУКУ
О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА, РЕПУБЛИКА СРБИЈА
И АДМИНИСТРАЦИЈЕ ПЕТРОГРАДСКОГ РЕЈОНА САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РУСКА
ФЕДЕРАЦИЈА

Члан 1.

Овом одлуком Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Администрацијом Петроградског рејона Санкт-Петербург, Руска Федерација, на основама равноправности и обостраног интереса, ради унапређења економске сарадње и развоја научно-техничких и културних веза, као и хуманитарне сарадње.

Члан 2.

Град Нови Сад, Република Србија и Администрација Петроградског рејона Санкт-Петербург, Руска Федерација успоставиће сарадњу у области привреде, комуналне делатности и туризма, урбанизма, образовања, социјалне и здравствене заштите, културе и уметности, спорта и омладинске политике, научне и технолошке делатности, као и у области дигитализације и примене система „Smart City“.

Члан 3.

Градonaчелник Града Новог Сада и овлашћено лице Администрације Петроградског рејона Санкт-Петербург, Руска Федерација потписаће Споразум, који је саставни део ове одлуке.

Члан 4.

Средства за финансирање сарадње обезбеђена су у буџету Града Новог Сада.

Члан 5.

Ова одлука ступа на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а објавиће се по добијању сагласности Владе Републике Србије.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Број: 020-230/2020-I
2. октобар 2020. године
НОВИ САД

ПРЕДСЕДНИЦА

MSc Јелена Маринковић Радомировић

**СПОРАЗУМ
О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ АДМИНИСТРАЦИЈЕ
ПЕТРОГРАДСКОГ РЕЈОНА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА
(РУСКА ФЕДЕРАЦИЈА)
И ГРАДА НОВОГ САДА (РЕПУБЛИКА СРБИЈА)**

Администрација Петроградског рејона Санкт Петербург (Руска Федерација) и Град Нови Сад (Република Србија), у даљем тексту - Стране, у циљу одржавања и јачања односа који постоје између Руске Федерације и Републике Србије, настојећи да даље развијају свестрану сарадњу засновану на равноправности и на обострану корист, желећи да ефикасно допринесу ширењу и јачању економске и хуманитарне сарадње, развоју научно-техничких и културних веза

усагласиле су следеће:

Члан 1

Овим Споразумом се успостављају партнерске односе између Петроградског рејона Санкт-Петербурга и града Новог Сада. Овај Споразум потписан је на основу Споразума о сарадњи између Администрације Петроградског рејона Санкт-Петербурга Руске Федерације и Града Новог Сада Републике Србије и Црне Горе од 12.05.2005.

Члан 2

Стране, у оквиру своје надлежности, предузимају потребне мере усмерене на развој и ширење хуманитарне, научне, техничке и културне сарадње у складу са законским прописима Руске Федерације и Републике Србије.

Члан 3

Стране доприносе ширењу и продубљивању дугорочне сарадње у следећим областима:

комуналне услуге,
урбанизам и пејзажно уређење,
култура и уметност,
привреда и туризам,
социјална сфера и здравствена заштита,
образовање,
омладинска политика и спорт,
дигитализација и примена система "Smart City" .

Члан 4

Стране у потпуности подржавају и подстичу развој односа у областима из члана 3. овог Споразума, омогућују развој директних економских веза, сарадњу и размену искустава између организација цивилног друштва, привредних субјеката, институција у сфери науке, културе, образовања и здравства.

Члан 5.

Стране ће спроводити усаглашене активности за стварање повољних услова за размену и посете колектива из области уметности и културе, организовање изложби, развој пословних односа у областима из члана 3. овог Споразума, заједничких форума, пословних сусрета, размену делегација ученика и наставника, публикацију

научних радова, организовање научних и практичних конференција, семинара и округлих столова, размену искустава у раду омладинских организација, спровођење заједничких спортских манифестација.

Члан 6.

Размена искустава одвија се путем међусобних посета званичних делегација и радних група које су формирале Стране.

Члан 7

Реализација Споразума се остварује на начин и према поступку предвиђеном законским прописима Руске Федерације и Републике Србије.

Члан 8

Спорна питања у вези са тумачењем и применом одредаба Споразума решавају се путем преговора и консултација, у складу са поступком који су обе Стране уговориле. Измене и допуне овог Споразума врше се међусобним договором страна на начин и према поступку закључивања овог Споразума.

Члан 9.

За сваку област сарадње која је предвиђена овим Споразумом, стране ће, ако је потребно, закључити одвојене споразуме којима ће дефинисати процедуру и услове такве сарадње.

Члан 10

Овај Споразум ступа на снагу даном потписивања.

Овај Споразум се раскида по истеку 6 месеци од дана када је једна од Страна прими писмено обавештење друге Стране која потврђује своју намеру да раскине овај споразум.

Прекид важења овог Споразума неће утицати на имплементацију програма и пројеката, чија је реализација започета пре раскида овог Споразума, и неће утицати на важност уговора закључених на основу овог Споразума.

Узајамним договором Страна, овај Споразум може се мењати и допуњавати анексима.

Сачињено у граду _____ " ____ " _____ 20__ у два примерка на руском и српском језику, сваки од њих има једнаку правну снагу.

Од администрације
Петроградског рејона
Санкт-Петербурга

Од Града Новог Сада
(Република Србија)

Глава администрације

Градоначелник града

_____ И. Громов

_____ М. Вучевић

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ АДМИНИСТРАЦИЕЙ ПЕТРОГРАДСКОГО РАЙОНА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И ГОРОДОМ НОВИ-САД (РЕСПУБЛИКА СЕРБИЯ)

Администрация Петроградского района Санкт-Петербурга (Российская Федерация) и город Нови-Сад (Республика Сербия), далее именуемые Сторонами, в целях поддержания и укрепления отношений, существующих между Российской Федерацией и Республикой Сербия, стремясь к дальнейшему развитию всестороннего сотрудничества на основе равенства и взаимной выгоды, желая эффективно способствовать расширению и укреплению экономического и гуманитарного сотрудничества, развитию научно-технических и культурных связей,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящим соглашением устанавливаются партнерские отношения между Петроградским районом и городом Нови-Сад. Настоящее Соглашение подписано на основе Соглашения о сотрудничестве между Администрацией Петроградского района Санкт-Петербурга Российской Федерации и мэрией г.Нови-Сад Республики Сербия и Черногория от 12.05.2005.

Статья 2

Стороны в пределах своей компетенции принимают необходимые меры, направленные на развитие и расширение гуманитарного, научно-технического и культурного сотрудничества в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Сербия.

Статья 3

Стороны способствуют расширению и углублению долгосрочного сотрудничества в следующих областях:

- коммунальные услуги,
- благоустройство и ландшафт,
- культура и искусство,
- экономика и туризм,
- социальная сфера и здравоохранение,
- образование,
- молодежная политика и спорт,
- оцифровка и внедрение системы "Smart City".

Статья 4

Стороны всемерно поддерживают и поощряют развитие отношений в областях, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, содействуя развитию прямых экономических связей, сотрудничеству и обмену опытом между общественными организациями, хозяйствующими субъектами, учреждениями науки, культуры, образования и здравоохранения, функционирующими в указанных сферах.

Статья 5

Стороны предпринимают согласованные меры по созданию благоприятных условий для обмена визитами творческих коллективов и деятелей культуры, проведению художественных выставок, развитию деловых связей в сферах, указанных в статье 3

настоящего Соглашения, проведению совместных форумов, деловых встреч, обмену делегациями учащихся и преподавателей, опубликованию научных трудов, проведению научно-практических конференций, семинаров и круглых столов, обмену опытом с молодежными организациями, содействуют проведению совместных спортивных мероприятий.

Статья 6

Обмен опытом проходит посредством взаимных визитов официальных делегаций и рабочих групп, сформированных Сторонами.

Статья 7

Реализация соглашения осуществляется в порядке и способами, предусмотренными законодательством Российской Федерации и Республики Сербия.

Статья 8

Спорные вопросы, касающиеся толкования и применения статей Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций в соответствии с процедурой, согласованной обеими Сторонами. Изменения и дополнения настоящего соглашения проводятся по взаимному согласию сторон в порядке и способом заключения настоящего соглашения.

Статья 9

По каждому направлению сотрудничества, предусмотренному в настоящем Соглашении, Стороны, при необходимости, заключат отдельные соглашения, определяющие порядок и условия такого сотрудничества.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 6 месяцев с даты получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны, подтверждающего намерение прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет осуществления программ и проектов, реализация которых началась до момента прекращения действия настоящего Соглашения, и не будет затрагивать действие договоров, заключенных на основе настоящего Соглашения.

По обоюдному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами.

Совершено в городе _____ " _____ 20__ года в двух экземплярах на русском и сербском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

**За администрацию
Петроградского района
Санкт-Петербурга**

**За город Нови-Сад
(Республика Сербия)**

Глава администрации

Мэр города

И.Громов

М.Вучевич